

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przywołał jakichś dwóch spośród setników i polecił: Przygotujcie dwustu żołnierzy,* aby poszli aż do Cezarei, oraz siedemdziesięciu jezdnych** i dwustu oszczepników*** – od trzeciej godziny**** w nocy; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przywoławszy do siebie dwóch [jakichś] (z) setników, powiedział: "Przygotujcie żołnierzy dwustu, żeby poszli* aż do Cezarei, i jeźdźców siedemdziesięciu, i włóczników dwustu, od trzeciej godziny nocy**. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie dowódca przywołał dwóch setników i polecił: Na godzinę dwudziestą pierwszą przygotujcie dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jezdnych i dwustu oszczepników. Udadzą się do Cezarei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przywoławszy dwóch setników, powiedział: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei na godzinę trzecią w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu oszczepników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zawoławszy dwóch niektórych z setników, rzekł: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezaryi; do tego siedmdziesiąt jezdnych i dwieście drabantów na trzecią godzinę w nocy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwawszy dwu Rotmistrzów, rzekł im: Nagotujcie dwieście żołnierzy, aby szli aż do Cezarejej, i siedmdziesiąt jezdnych, i dwieście oszczepników od trzeciej godziny w noc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywoławszy dwóch setników, rozkazał: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei dwustu żołnierzy i siedemdziesięciu jezdnych, i dwustu oszczepników na trzecią godzinę w nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przywołał dwóch spośród setników i rzekł: Przygotujcie na godzinę trzecią w nocy w drogę do Cezarei dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu oszczepników;

¹⁾ Żołnierz, στρατιώτης, ciężkozbrojny legionista.

²⁾ Jezdny, ἵππεύς, rzym. kawalerzysta.

³⁾ Oszczepnik, δεξιολάβος, lekkozbrojny.

⁴⁾ Tj.21:00 wg wsp. rachuby.

⁵⁾ W oryginale coniunctivus a zdanie zamiarowe.

⁶⁾ Według naszej rachuby czasu: po godzinie dwudziestej pierwszej.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przywołał dwóch setników i rozkazał: Przygotujcie do wymarszu do Cezarei na trzecią godzinę w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu oszczepników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wezwał dwóch setników i rozkazał im: „Przygotujcie dwustu żołnierzy i siedemdziesięciu jeźdźców oraz dwustu oszczepników. O trzeciej godzinie nocy bądźcie gotowi do wymarszu do Cezarei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem przywołał dwóch centurionów i dał im rozkaz: „Miejcie w gotowości na trzecią godzinę nocną dwustu żołnierzy na wymarsz do Cezarei, a nadto siedemdziesięciu konnych i dwustu włóczników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca wezwał dwóch setników i rozkazał: - Na godzinę dziewiątą wieczór ma być gotowy do wymarszu do Cezarei oddział dwustu pieszych, siedemdziesięciu jeźdźców i dwustu zbrojnych we włócznie;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wezwał dwóch setników i wydał rozkaz: 'Przygotujcie w drogę do Cezarei na trzecią godzinę w nocy dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu konnych i dwustu oszczepników;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликавши якихось двох сотників, сказав: Приготуйте двісті вояків, щоб пішли до Кесарії, і сімдесят кіннотників, і двісті стрільців від третьої години ночі;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto przywołał do siebie jakichś dwóch setników i powiedział: Od trzeciej godziny nocy przygotujcie dwustu żołnierzy, siedemdziesięciu jeźdźców oraz dwustu włóczników, aby mogli pójść do Cezarei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem wezwał dwóch spośród dowódców i rzekł: "Weźcie dwie setki pieszych, gotowych wyruszyć do Cezarei o dziewiątej dziś wieczór, i siedemdziesięciu konnych oraz dwustu włóczników;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wezwawszy dwóch spośród setników, rzekł: "Na trzecią godzinę w nocy przygotujcie do marszu do Cezarei dwustu żołnierzy, a także siedemdziesięciu konnych i dwustu włóczników.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem wezwał dwóch podległych sobie dowódców i rozkazał im: —Na dziewiątą wieczorem przygotujcie dwustu żołnierzy, dwustu oszczepników i siedemdziesięciu jeźdźców. Wyruszą do Cezarei.